

# Miguel Ángel Moclán Arpa

info@ma2traduccion.com – (+34) 616 666 520

✉ Nueva 7, 47310 Campaspero – (España)



Traductor *freelance* de inglés, japonés, portugués y alemán a español. Traducciones técnicas, jurídicas y económicas. Traducción jurada de inglés. Localización de productos de entretenimiento. Revisión de textos y QC.

## Experiencia Laboral:

- 2017 enero**
  - Traductor autónomo. Traducciones técnicas (electrónica, mecánica, etc.), jurídicas y económicas. Traducciones de productos de entretenimiento y audiovisuales, localización de videojuegos. Traducción jurada de inglés a español.
  - Creación del blog para aprender gramática japonesa avanzada en español: [www.barbapones.blogspot.com.es](http://www.barbapones.blogspot.com.es)
- 2015 enero a 2016 abril**
  - Profesor de español e inglés: Tokyo Gengo Gakuin: enseñanza de inglés y español a todos los niveles, preparación de exámenes oficiales, clases de conversación. Traducción y creación de material académico. Academia Hispánica: enseñanza de español, creación de material para la enseñanza y diseño de cursos personalizados. Traducción de documentación académica.
  - Traducción de japonés a español e inglés: Traducción de correspondencia empresarial y manuales de usuario. Traducción de material de entretenimiento.
- 2008 septiembre a 2014 febrero**
  - Traductor autónomo. Traducciones técnicas, juradas, instrucciones y manuales. Inglés, alemán y portugués al español. Traducción de varios juegos de mesa: inglés y alemán al español. Localización del videojuego Wasteland 2 de Inxile Entertainment a español. Traducciones juradas de inglés a español y viceversa: Títulos universitarios, documentos legales. Localización y subtitulación de productos audiovisuales: Barba rija (serie web), Makila (corto).
- 2008**
  - Miembro del grupo de Investigación Afriqana: Cultura, literatura, traducción y lingüística africanas. Traducción de fragmentos de *Versos* (1916) del escritor Caetano da Costa Alegre (1864 - 1890). (Biblioteca Electrónica de la Diputación de Soria, en prensa) [www.afriqana.org](http://www.afriqana.org)
  - Intérprete de portugués para la Policía Nacional. Colaboración con la agencia +IDIO+ S.C. (marzo).
- 2007**
  - Intérprete de conferencia de portugués – *Encuentro Tiermes* (Conservación y musealización de yacimientos arqueológicos). Colaboración con la agencia +IDIO+ S.C.
  - Prácticas de traducción e interpretación en los juzgados de lo penal de Julián Camarillo - Madrid (7 -18 de mayo)
- 2006 octubre a diciembre**
  - Intérprete de enlace de portugués en los Juzgados de Soria. Colaboración con la agencia +IDIO+ S.C.
  - Traducción y revisión de folletos publicitarios ES>EN de la bodega “*Pagos de Peñafiel – Hijos de Antonio Polo*”

## Formación:

- 2014 – 2016**
  - Curso extensivo de japonés. Escuela de idiomas Human Academy Tokyo. Tokio.
- 2013**
  - Curso de formación de profesores español lengua extranjera (PELE) reconocido por la UB. Lacunza San Sebastián. Octubre. (120 horas)
- 2008 – 2010:**
  - Máster en Traducción Especializada de las lenguas española y alemana. Universidad de Córdoba (on-line).
- 2008**
  - Intérprete Jurado de inglés por el Ministerio de Asuntos Exteriores
  - *II Congreso internacional sobre la traducción del lenguaje especializado de la vid y el vino*. Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVA) (30 horas)
- 2004**
  - *Seminario: Formación de Traductores*. Universidad de Valladolid. (30 horas)
- 2003**
  - *I Congreso internacional sobre la traducción del lenguaje especializado de la vid y el vino*. Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVA) 30 horas
- 2003 – 2008**
  - Licenciatura en Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid. *Idiomas inglés y alemán*.
- 2005 – 2006**
  - 3º Curso de Traducción e Interpretación. Universidade Católica Portuguesa. Lisboa. Bajo el programa Erasmus (10 meses). *Inglés, alemán, español y portugués*.

### Lenguas de Trabajo

<b>Español</b>	Lengua nativa
<b>Inglés</b>	<b>C2</b> Nivel alto hablado y escrito
<b>Portugués</b>	<b>C2</b> DUPLÉ (Diploma universitário da língua Portuguesa)
<b>Japonés</b>	<b>C1</b> - Nōken 2 (preparando el N1)
<b>Alemán</b>	<b>B2</b> Nivel medio alto hablado y escrito
<b>Euskera</b>	<b>B1</b> Nivel medio básico

### Conocimientos Informáticos

#### Sistemas operativos, software e Internet

- Windows 10 y su entorno
- Office Word nivel medio
- Excel y PowerPoint nivel básico
- Photoshop y Lightroom

#### Conocimientos de herramientas TAO

- Trados 2017
- Xbench
- Alchemy Catalyst Lite
- MemoQ nivel básico